



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



Mayo 2008.
 Maio 2008.
 May 2008.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sítio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de mayo de 2008.

PEA
 Equipamiento pilotos
 Participación Pública
 Concordia-Salto
 Pueblos Indígenas
 CARI
 Día del Geólogo
 Misión BM
 Pasantía

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de maio de 2008.

PEA
 Equipamento pilotos
 Participação Pública
 Concordia-Salto
 Povos Indígenas
 CARI
 Dia do Geólogo
 Missão BM
 Estágio

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) May 2008 activities report.

SAP
 Pilots' equipment
 Public Participation
 Concordia-Salto
 Indigenous Peoples
 CARI
 Geologist Day
 WB Mission
 Internship

Español.

PEA

Durante este mes tuvieron lugar las reuniones nacionales de discusión del PEA, con amplia participación de los miembros de las respectivas UNEPs, en Brasil (Porto Alegre, 14 y 15), Paraguay (Asunción, 21 y 22), y Uruguay (Montevideo, 27 y 28). En los tres casos se presentaron los últimos avances en el conocimiento del SAG, el estado actual de desarrollo del Programa Estratégico de Acción (PEA) y sus desafíos, el estado actual de los Planes de Acción Local de los respectivos pilotos. También se evaluaron las iniciativas nacionales, en curso y planeadas, relacionados al SAG en cada país. Más información <http://www.sg-guarani.org/pea>



[volver al menú](#)

Equipamiento pilotos

Los cuatro proyectos piloto recibieron durante este mes los equipos de monitoreo de aguas subterráneas (espectrofotómetro para análisis químicos y sondas para medición in situ) donados por el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) en el marco de su cooperación con el Proyecto.



[volver al menú](#)

Participación Pública

En el marco del proceso de preparación del PEA se realizó el 12 de mayo en Porto Alegre el "Diálogo sobre Participación Pública en la Gestión del SAG" (Taller de Comunicación y Participación Pública) con los objetivos de construir un balance de las experiencias de participación pública que acompañaron la ejecución del Proyecto y producir recomendaciones sobre mecanismos que promuevan el involucramiento social y la participación pública en la gestión del SAG. Del Diálogo participaron los CNs, representantes de las UNEPs y las Comisiones Locales de Apoyo al Piloto (CLAPs), integrantes de ONGs y periodistas especializados en



medio ambiente de los cuatro países. Los materiales del evento están disponibles en www.sg-guarani.org/participacionpublica.

 [volver al menú](#)

Concordia-Salto

Comenzó su estancia de entrenamiento orientada al establecimiento del nodo SISAG del piloto, el Sr. Cristian Enrique Garabuaú, técnico especializado en el área de informática del Departamento de Catastro de la Municipalidad de Concordia (provincia de Entre Ríos, Argentina). Su entrenamiento se desarrolla en la ciudad de Santa Fe y su orientador es el Dr. Luis Vives.



 [volver al menú](#)

Pueblos Indígenas

Los días 28 y 29 de mayo se llevó a cabo el encuentro "Água (parudá, póbo, y, magã, goió, munhãm, 'pin, úne, â, hôñe, ngoyo-ma, uni) para beber, alimentar, cuidar, desfrutar, preservar, durar, gerar saúde..." en Campo Grande, Río Grande do Sul, Brasil, con la participación de 45 representantes de 14 etnias de los 8 estados involucrados. La SG brindó información sobre el SAG y el Proyecto, y los representantes de los pueblos indígenas elaboraron propuestas de participación en la gestión del SAG a ser incluidas en el PEA. Todos los documentos producidos pueden consultarse en www.sg-guarani.org/indigenas.



 [volver al menú](#)

CARI

Los avances del Proyecto fueron presentados el día 26 último en una reunión organizada por el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI) en la que se discutieron aspectos de coordinación de la gestión futura del SAG, a ser tratados por el CSDP.



 [volver al menú](#)

Día del Geólogo

En el marco de la conmemoración del Día del Geólogo en Uruguay el pasado 28 de mayo, los avances del Proyecto fueron presentados en la Facultad de Ciencias de la Universidad de la República, Montevideo, como parte de los actos celebratorios del 30° aniversario de la creación de su Licenciatura en Geología.



 [volver al menú](#)

Misión BM

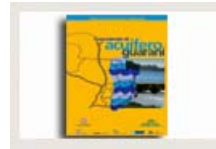
Una misión de evaluación del Banco Mundial, a cargo del oficial de proyectos Samuel Taffesse, tuvo lugar en Montevideo entre los días 28 de mayo y 6 de junio. El propósito de la misión fue verificar los procedimientos de la ejecución del Proyecto en relación a los principios de transparencia y efectividad de los procesos y empleo de los fondos donados por el Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM-GEF).



 [volver al menú](#)

Pasantía

Damos la bienvenida a Mónica Centrón, de la ONG paraguaya Altervida, que comenzó su pasantía en la SG orientada a sentar las bases para la didactización de contenidos científico-técnicos sobre el conocimiento del SAG.



volver al menú

Saludamos a todos con motivo de la celebración, el pasado 5 de junio, del Día Mundial del Medio Ambiente. Les agradecemos su colaboración y atención. Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

.....**Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí**

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

PEA

Durante o mês foram realizadas as reuniões nacionais de discussão do PEA, com participação dos membros das respectivas UNEPs, no Brasil (Porto Alegre, 14 e 15), Paraguai (Asunção, 21 e 22) e Uruguai (Montevideo, 27 e 28). Nos três casos foram apresentados os últimos progressos do conhecimento do SAG, o estado atual de desenvolvimento do Programa Estratégico de Ação (PEA) e seus desafios, o estado atual dos Planos de Ação Local dos respectivos pilotos. Também foram avaliadas as iniciativas nacionais, em curso e planejadas que estão relacionadas ao SAG em cada país. Mais informação <http://www.sg-guarani.org/pea>



voltar ao topo

Equipamento pilotos

Os quatro projetos pilotos receberam durante o mês de Maio os equipamentos para monitoramento de águas subterrâneas (espectrofotômetro para análises químicas e sondas para medição in situ) doados pela Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) por motivo de sua cooperação com o Projeto.



voltar ao topo

Participação Pública

No processo de preparação do PEA foi realizado em 12 de maio em Porto Alegre o "Diálogo sobre Participação Pública na Gestão do SAG" (Reunião de Trabalho de Comunicação e Participação Pública) com o objetivo de construir uma análise das experiências de participação pública que acompanharam a execução do Projeto e produzir recomendações sobre mecanismos que promovam o envolvimento social e a participação pública na gestão do SAG. Do Diálogo participaram os CNS, os representantes das UNEPs e as Comissões Locais de Apoio aos Pilotos (CLAPs), integrantes de ONGs e jornalistas especializados em meio ambiente dos quatro países. Os materiais do evento estão disponíveis em www.sg-guarani.org/participacionpublica.



voltar ao topo

Concordia-Salto

Iniciou um estágio de treinamento orientado ao estabelecimento do nó SISAG do piloto, o Sr. Cristian Enrique Garabuaú, técnico especializado na área de informática do Departamento de Cadastro da Municipalidade de Concordia (provincia de Entre Rios, Argentina). O treinamento se desenvolve na cidade da Santa Fé e seu orientador é o Dr. Luis Vives.



voltar ao topo

Povos Indígenas

Nos dias 28 e 29 de maio foi realizado o encontro "Água (paruda, póbo, e, magã, goió, munhãm, 'pin, úne, â, hõñe, ngoyo-ma, uni) para beber, alimentar, cuidar, desfrutar, preservar, durar, gerar saúde..." em Campo Grande, Rio Grande do Sul, Brasil, com a participação de 45 representantes de 14 etnias dos 8 estados envolvidos. A SG ofereceu informação sobre o SAG e o Projeto, e os representantes dos povos indígenas elaboraram propostas de participação na gestão do SAG a serem incluídas no PEA. Todos os documentos produzidos podem ser consultados em www.sg-guarani.org/indigenas



[voltar ao topo](#)

CARI

Os progressos do Projeto foram apresentados no dia 26 último em uma reunião organizada pelo Conselho Argentino para as Relações Internacionais (CARI) em que foram discutidos aspectos de coordenação da gestão futura a serem tratados pelo CSDP.



[voltar ao topo](#)

Dia do Geólogo

No último 28 de maio, no âmbito das comemorações do Dia do Geólogo no Uruguai, os avanços do Projeto foram apresentados na Faculdade de Ciências da Universidade da República, Montevideu, nos marco dos atos do 30º aniversário da criação da Licenciatura em Geologia.



[voltar ao topo](#)

Missão BM

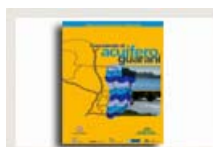
Uma missão de avaliação do Banco Mundial, a cargo do oficial de projetos Samuel Taffesse, foi realizada em Montevideu de 28 de maio a 6 de junho. O propósito da missão foi verificar os procedimentos de execução do Projeto em relação aos princípios de transparência e efetividade do processos e aplicação dos recursos doados pelo Fundo para o Meio Ambiente Mundial (FMAM-GEF).



[voltar ao topo](#)

Estágio

Damos as boas-vindas a Mónica Centrón, da ONG paraguaia Altervida, que começou seu estágio na SG orientada a estabelecer as bases para tornar didáticos os conteúdos científico-técnicos sobre o conhecimento do SAG.



[voltar ao topo](#)

Cumprimentamos a todos com motivo da celebração, o último 5 de Junho, do Dia Mundial do Meio Ambiente. Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada. Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

[Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guarani // Luis Piera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideu - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

SAP

During May took place the Strategic Action Program-SAP National discussion meetings in Brazil (Porto Alegre, 14th and 15th), Paraguay (Asunción, 21st and 22nd), and Uruguay (Montevideo, 27th and 28th) with the participation of the respective National Project Execution Units' (NPEU) members. In all three cases, the last advances in GAS knowledge were presented, as well as the current status of SAP and Pilot Local Action Plans development process. The national initiatives related to GAS, both those under execution and those planned, were also assessed. More information <http://www.sg-guarani.org/pea>



 [back to top](#)

Pilots' equipment

The four pilot projects received during May the groundwater monitoring equipment (spectrum photometer for chemical analysis and sounding lines for in situ measurement) donated by the International Atomic Energy Agency-IAEA within the frame of its cooperation agreement with the Project.



 [back to top](#)

Public Participation

The "Dialogue on Public Participation in GAS Management" (Communication and Public Participation Workshop), part of the SAP development process, was held on May 12th in Porto Alegre, Brazil. The public participation experiences that accompanied Project execution were assessed, and recommendations on suitable mechanisms aimed at the promotion of social involvement and public participation in GAS management –to be included in Project SAP-- were proposed. National Coordinators, representatives of National Project Execution Units and Pilot Project Local Commissions participated, as well as NGOs members and journalists from the four countries. Proceedings of the workshop are available at www.sg-guarani.org/participacionpublica.



 [back to top](#)

Concordia-Salto

Mr. Cristian Enrique Garabau, information systems' technician from Concordia (Entre Ríos, Argentina) local government Department of Cadastre, began a training stage aimed at the settlement of GAS GIS node in the area of Concordia-Salto pilot project. His training is mentored by Dr. Luis Vives in Santa Fe city.



 [back to top](#)

Indigenous Peoples

The "Água (paruda, póbo, y, magã, goió, munhãm, 'pin, úne, â, hõñe, ngoyo-ma, uni) para beber, alimentar, cuidar, desfrutar, preservar, durar, gerar saúde..." Meeting ("water for drink, feed, take care, enjoy, preserve, last, health care...") took place in Campo Grande, Rio Grande do Sul, Brazil, on May 28th-29th. A group of 45 representatives of 14 ethnic groups from 8 Brazilian states participated in it. The GS presented information on GAS knowledge and the Project itself, and indigenous representatives elaborated proposal aimed at their involvement in GAS management, to be included in Project SAP. The documents produced are available at www.sg-guarani.org/indigenas.



 [back to top](#)

CARI

Project advances were presented on May 26th in a meeting sponsored by CARI (Argentine Council for International Relations). Within the frame of the meeting, there were discussed the different coordination aspects of the future GAS management, to be considered by Project Steering Committee.



 [back to top](#)

Geologist Day

On May 28th project advances were presented Uruguay's Universidad de la República School of Sciences, within the frame of the ceremony in celebration of Geology Career 30th anniversary.



[back to top](#)

WB Mission

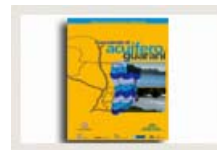
A World Bank assessment mission, conducted by project official Samuel Taffesse, took place in Montevideo between May 28th and June 6th. The purpose of the mission was to verify the processes involved in Project execution and their relationship with transparency and effectiveness principles in the use and management of GEF funds.



[back to top](#)

Internship

We welcome Mónica Centrón, from Paraguayan NGO Altervida, who began an internship aimed at the development of pedagogical criteria to translate GAS scientific knowledge contents into a general public language.



[back to top](#)

We greet you all on the occasion, on June 5th, of World Environment Day.
We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org
